|  |  |
| --- | --- |
| **Договор № \_\_\_\_**  **возмездного оказания услуг**  \_\_ декабря 201\_ г.  г. Москва | **Contract № \_\_\_\_**  **On provision of paid services**  December \_\_, 201\_  City of Moscow |
| Компания «\_\_\_\_\_\_», именуемая в дальнейшем "Заказчик", в лице Директора \_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны, и  Общество с ограниченной ответственностью «\_\_\_\_\_\_», именуемое в дальнейшем «Исполнитель», в лице Генерального директора \_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с другой стороны,  именуемые в дальнейшем «Стороны» заключили настоящий договор о нижеследующем: | \_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the ‘Customer’, represented by the Director \_\_\_\_\_\_, acting under the Charter, on the one hand, and  Limited Liability Company ‘\_\_\_\_\_\_’, hereinafter referred to as the ‘Contractor’, represented by the Director General \_\_\_\_\_\_, acting under the Charter, on the other hand,  hereinafter collectively referred to as the Parties, have concluded this Contract as follows: |
| **1. Предмет договора**  1.1. Заказчик поручает, а Исполнитель обязуется за плату оказать Заказчику следующие услуги:   * PR продвижение игровых проектов Заказчика: \_\_\_\_\_\_ на территории Российской Федерации, включая, но не ограничиваясь: распространение информационных материалов в сети Интернет и СМИ\_\_\_\_\_\_, с целью создания благоприятного имиджа указанных проектов у потенциальной игровой аудитории; * Оказание услуг по управлению на интернет сайтах указанных проектов с правом оперирования и администрирования проектами.   (далее в тексте настоящего Договора – «Услуги»)  1.2. Заказчик оплачивает оказанные Услуги согласно Статье 4 настоящего Договора. | **1. Subject matter of the Contract**  1.1. The Customer requests and the Contractor undertakes to provide the Customer for a fee the following services:   * PR promotion of game projects of the Customer: \_\_\_\_\_\_in the territory of the Russian Federation, including but not limited to: release of information materials on the Internet and mass media\_\_\_\_\_\_, to create a good impression on the said projects among the general potential gaming audience; * The provision of management services on the web sites of said game projects with the right to operate the projects and projects’ administration.   (hereinafter referred to as the Services for the purposes of this Contract)  1.2. The Customer shall pay for the services rendered in compliance with Article 4 of this Contract. |
| **2. Права и обязанности Сторон**  2.1. Заказчик обязан:  2.1.1. Предоставить Исполнителю материалы, необходимые для оказания Услуг.  2.1.2. Содействовать Исполнителю в оказании Услуг.  2.1.3. По получении результатов Услуг от Исполнителя незамедлительно уведомить об этом Исполнителя по электронной почте или иным образом, обеспечивающим надлежащее получение Исполнителем такого уведомления.  2.1.4. После получения результатов Услуг от Исполнителя принять их и подписать Акт сдачи-приёмки оказанных Услуг, при условии его предоставления Исполнителем, или при обнаружении дефектов в результатах Услуг отправить Исполнителю обоснованную претензию с указанием недостатков.  В случае если в течение 10 (Десяти) дней Исполнителю не была направлена такая претензия, Услуги считаются принятыми Заказчиком, и Заказчик подписывает Акт сдачи-приёмки оказанных Услуг.  2.1.5. В случае, если Услуги приняты Заказчиком, но Исполнителем не предоставлен Акт сдачи-приёмки, подписать Акт сдачи-приёмки оказанных Услуг в день получения такого Акта.  2.1.6. Оплатить оказанные Услуги в соответствии со Статьей 4 настоящего Договора.  2.2. Заказчик имеет право:  2.2.1. При обнаружении дефектов результатов Услуг потребовать от Исполнителя исправления дефектов в установленные Заказчиком сроки.  2.2.2. Проверять (поэтапно) ход и качество работы, выполняемой Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.  2.3. Исполнитель обязан:  2.3.1. Обеспечить высокие стандарты качества оказываемых Заказчику услуг, оказывать услуги своевременно.  2.3.2. При наличии вопросов относительно процедуры работы незамедлительно задать их уполномоченному представителю Заказчика.  2.3.3. После направления Заказчику результатов Услуг отправить Заказчику Акт сдачи-приёмки оказанных Услуг.  2.4. Исполнитель имеет право:  2.4.1. На полную и своевременную оплату Заказчиком оказанных по Договору Услуг.  2.4.2. На привлечение к оказанию Услуг третьих лиц, при этом Исполнитель несет ответственность перед Заказчиком за действия третьих лиц.  2.4.3. На использование логотипа Заказчика, с его предварительного письменного согласия, упоминание его в качестве клиента во всех рекламных материалах, включая, но не ограничиваясь: веб-сайтами, буклетами, презентациями и т. п. | **2. The rights and Obligations of the Parties**  2.1. The Customer undertakes to:  2.1.1. Provide the Contractor with any materials needed to provide the Services.  2.1.2. To assist the Contractor in the provision of Services.  2.1.3. To immediately notify the Contractor upon receipt of the results of Services by e-mail or otherwise, ensuring the proper receipt by the Contractor of such notification.  2.1.4. Upon the reception of the results of Services from the Contractor, to accept them and to sign the Acceptance Certificate for the Services rendered, if the Contractor presents such an Act; if, however, any deficiencies will be detected in the results of Services, to send to the Contractor a substantiated claim with the indication of such deficiencies.  If no claim is sent to the Contractor within 10 (ten) days, the Services shall be considered accepted by the Customer, and the Customer shall sign the Acceptance Certificate for the Services rendered.  2.1.5. If the Services have been accepted by the Customer, but the Contractor failed to provide any Acceptance Act, the Customer shall sign such a Certificate on the day of its receipt.  2.1.6. To pay for the Services rendered in compliance with the Article 4 of this Contract.  2.2. The Customer may:  2.2.1. Upon the detection of any defects of the Services demand that the Contractor corrects such defects within the timeframes set by the Customer.  2.2.2. Check (in stages) the progress and quality of the work performed by the Contractor without interfering with his activities.  2.3. The Contractor undertakes:  2.3.1. To ensure high standards of quality of Services provided to the Customer, to provide Services in a timely manner.  2.3.2. To immediately resolve any issues with the authorized representative of the Customer, if such issues are associated with the procedure of work.  2.3.3. After sending the results of Services to the Customer, to deliver to the Customer the Acceptance Certificate for the services.  2.4. The Contractor has the right:  2.4.1. For the full and timely payment by the Customer of any costs of Services rendered under this Contract.  2.4.2. To engage third parties to provide the Services; the Contractor shall be liable to the Customer for any actions of such third parties.  2.4.3. To use the Customer's logo, with his prior written consent, and to refer to the Customer as to his client in all promotional materials, including, but not limited to: websites, brochures, presentations, etc. |
| **3. Ответственность Сторон**  3.1. В случае нарушения Заказчиком сроков оплаты Услуг Заказчик уплачивает Исполнителю неустойку в размере 0,5% от суммы вознаграждения за каждый день просрочки, но не более 10% суммы вознаграждения.  3.2. В случае просрочки Исполнителем сроков оказания Услуг (если применимо) Исполнитель уплачивает Заказчику неустойку в размере 0,1% от суммы вознаграждения за каждый день просрочки, но не более 10% суммы вознаграждения.  3.3. Выплата неустойки не освобождает от выполнения обязательства в натуре.  3.4. Меры ответственности Сторон за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору, не предусмотренные в настоящем Договоре, применяются в соответствии с нормами законодательства, действующего на территории Республики Кипр. | **3. The responsibility of the Parties**  3.1. In case of violation of terms of payment by the Customer, he shall pay to the Contractor a penalty to the amount of 0.5% of the remuneration for each day of such delay, but not more than 10% of the total amount of the remuneration.  3.2. In case of delay of the terms of provision of Services (if applicable), the Contractor shall pay to the Customer a penalty to the amount 0.1% of the remuneration for each day of such delay, but not more than 10% of the total amount of the remuneration.  3.3. Payment of the penalty for failure to discharge an obligation does not exempt the Party from the requirement to discharge such obligation.  3.4. For failure of the Parties to discharge their obligations under this Contract penalties may be imposed which are not stipulated in this Contract but provided by the effective legislation of the Republic of Cyprus. |
| **4. Вознаграждение и порядок расчетов**    4.1. Общий размер вознаграждения Исполнителя по настоящему Договору составляет \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) рублей.  4.2. Заказчик оплачивает Исполнителю вознаграждение за оказанные Услуги в следующем порядке:   * \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) рублей – не позднее \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года при условии полного выполнения Исполнителем обязательств по Договору и выставления Исполнителем соответствующего счета; * \_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_) рублей – не позднее \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ года при условии полного выполнения Исполнителем обязательств по Договору и выставления Исполнителем соответствующего счета;   .  4.3. Оплата услуг производится в рублях. Моментом оплаты считается момент зачисления соответствующей суммы на счет банка Исполнителя.  4.4. Услуги НДС не облагаются: применяется упрощённая система налогообложения.  4.5. Каждая из Сторон самостоятельно несет все банковские расходы, связанные с оплатой услуг по Договору.  4.6. Стороны договорились, что Акты сдачи-приемки оказанных Услуг будут подписываться представителями Сторон ежемесячно не позднее 5 (Пяти) дней с момента окончания отчетного месяца. | **4. Fee and payment procedure**  4.1. Total amount of fee of the Contractor under this Contract is \_\_\_\_\_\_(\_\_\_\_\_\_\_) rubles.  4.2. The Customer pays the Contractor fee for Services provided in the following order:   * \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) rubles – not later than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, provided that the Contractor fulfilled its obligations under this Contract and the Contractor issues an appropriate invoice; * \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_) rubles – not later than \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, provided that the Contractor fulfilled its obligations under this Contract and the Contractor issues an appropriate invoice;   4.3. Payment is made in rubles. The moment when the specific amount has been transferred to the corresponding bank account of the Contractor shall be deemed as the moment of payment.  4.4. Services are not subject to VAT: simplified taxation system is applied.  4.5. Each of the Parties shall pay the banking expenses related to the payment services under the Contract.  4.6. The Parties agreed that Acceptance Certificates on the Services provided shall be signed by representatives of the Parties on a monthly basis not later than 5 (Five) days following reporting month. |
| **5. Срок действия Договора**  5.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение одного года.  5.2. В случае, если ни одна из Сторон не подаст за 30 дней до окончания срока действия Договора уведомление о расторжении, Договор пролонгируется на тех же условиях на срок, указанный в п. 5.1. настоящего Договора.  5.3. Подписанные экземпляры Договора Стороны направляют друг другу по почте. До получения оригинала Договора Стороны признают действие подписанных Сторонами электронных копий настоящего Договора.  5.4. Сторона, не желающая продолжать взаимоотношения по настоящему Договору, уведомляет об этом другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) дней до истечения срока действия Договора. | **5. Term of the Contract**  5.1. This Contract shall enter into force upon its signing and shall be valid for one year.  5.2. Unless one of the Parties files the termination notice within 30 days before the expiry of this Contract, the Contract shall be extended under the same conditions for a period of time specified in it. 5.1. of the Contract.  5.3. The Parties shall deliver the signed copies of the Contract to each by mail. Prior to reception of the original Contract, the Parties shall accept the electronic copies of this Contract signed by them as if they were the originals.  5.4. If one of the Parties refuses to continue the relationship under this Contract, it shall notify the other Party about that not less than 30 (thirty) days prior to the expiration of the Contract. |
| **6. Изменение и досрочное прекращение действия Договора**  6.1. Настоящий Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон.  6.2. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по инициативе любой из Сторон только после урегулирования всех расчетов. Инициатор расторжения Договора обязан уведомить о своем решении другую Сторону не менее чем за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты прекращения договорных отношений.  6.3. Сторона, предлагающая изменить (дополнить) условия настоящего Договора, направляет другой Стороне соответствующее уведомление, содержащее предложения по изменению настоящего Договора.  6.4. При наличии согласия обеих Сторон на изменение Договора Стороны оформляют Дополнительное соглашение к Договору, с даты подписания которого оно становится неотъемлемой частью настоящего Договора и обязательства Сторон сохраняются в измененном виде.  6.5. Исполнитель вправе расторгнуть договор в одностороннем порядке в случае задержки Заказчиком оплаты оказанных Услуг более чем на 14 банковских дней более двух раз подряд.  6.6. Настоящий Договор может быть расторгнут одной из Сторон в одностороннем порядке в случаях, установленных законодательством Республики Кипр. | **6. Amendments and termination of the Contract**  6.1. This Contract may be terminated by the mutual consent of the Parties.  6.2. This Contract may only be terminated by one of the Parties only after the settlement of all payments. The Party which initiated the termination of the Contract shall notify the other party of its decision not less than 30 (thirty) days prior to the intended date of termination of the contractual relationships.  6.3. If one of the Parties decides to make amendments in the terms of this Contract, it shall send a notification with the proposal to amend this Contract to the other Party.  6.4. If both the Parties agree to amend the Contract, the Parties shall draw up Additional Agreement to the Contract; this Additional Agreement becomes an integral part of this Contract from the date of its signing by the Parties and shall change the obligations of the Parties.  6.5. The Contractor may terminate the Contract unilaterally if the Customer consecutively fails to fulfill his payment obligations more than two times, and a period of each failure to pay shall constitute 14 business days or more.  6.6. This Contract may be unilaterally terminated by either Party in cases stipulated by the legislation of the Republic of Cyprus. |
| **7. Форс-мажор**  7.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения настоящего Договора.  7.2. В целях настоящего Договора к обстоятельствам непреодолимой силы, в частности, относятся: пожар, стихийные бедствия, военные операции любого характера, эпидемии, акты законодательной и исполнительных властей, препятствующие исполнению обязательств, изменения эмиграционной политики, а также иные обстоятельства, расцененные как обстоятельства непреодолимой силы.  7.3. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, обязана своевременно известить другую Сторону о наступлении и прекращении указанных обстоятельств в течение 5 (пяти) календарных дней. Несвоевременное поступление извещения лишает Сторону возможности ссылаться на возникновение форс-мажорных обстоятельств в дальнейшем.  7.4. В установленных случаях надлежащим доказательством наличия указанных выше обстоятельств и их продолжительности будут служить справки, выдаваемые компетентными органами. | **7. Force Majeure**  7.1. The parties are relieved from any responsibility for partial or full failure to discharge their obligations under this Contract if such a failure was the result of force majeure arising after the conclusion of this Contract.  7.2. For the purposes of this Contract, the force majeure events shall include: fire, natural disasters, military operations of any kind, epidemics, acts by legislative and executive authorities, which might prevent the Party from fulfillment of its obligations, changes in immigration policy, and any other circumstances which may be regarded as force majeure.  7.3. If one of the Parties fails to discharge its obligations under this Contract, it shall promptly notify the other Party about such circumstances within five (5) calendar days. Failure to provide a timely notification shall deprive the Party of its right to refer to the force majeure in the future.  7.4. In specified circumstances, certificates issued by the competent authorities shall be the proper proof of such circumstances and their duration period. |
| **8. Порядок разрешения споров**  Споры и разногласия относительно качества выполненных услуг решаются путем переговоров, а в случае невозможности урегулирования путем переговоров, рассматриваются в установленном судебном порядке в Окружном суде г. Никосии, Республика Кипр. | **8. Settlement of Disputes**  The Parties shall settle any disputes and disagreements regarding the quality of rendered services through negotiations; if they fail to settle such differences by negotiations, such disputes shall be resolved in compliance with the effective legislation by the District Court of Nicosia, Cyprus. |
| **9. Коммерческая тайна**  9.1. Под коммерческой тайной в настоящем Договоре понимается любая информация, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности ее третьим лицам, к которой нет свободного доступа на законном основании и к сохранению конфиденциальности которой обладатель принимает все возможные меры.  9.2. В частности, коммерческой тайной является любая информация о контрагентах Заказчика и их деятельности, включая имена контрагентов, их организационную структуру, финансовое положение, названия программных продуктов, которые они готовят к изданию; подробности деловых отношений между Заказчиком и его контрагентами, в том числе сведения, содержащиеся в договорах и бухгалтерских документах, деловой переписке; информация о работниках, исполнителях, подрядчиках, партнерах и контрагентах Заказчика; необщедоступные сведения о применяемом технологическом процессе, данные управленческого и бухгалтерского планирования и учета Заказчика; планы продаж и маркетинговых кампаний, контактные данные потенциальных клиентов, с которыми Заказчик ведёт переговоры, данные о тендерах и конкурсах, в которых участвует Заказчик; программное обеспечение и средства автоматизации, принадлежащие Заказчику; сведения о стратегии развития Заказчика, планах развития отдельных направлений; сведения о применяемых оригинальных методах управления, системах планирования и контроля, включая систему учета эффективности работы штатных сотрудников, систему сбалансированных или ключевых показателей деятельности Заказчика.  9.3. Результаты работы Исполнителя со сведениями, представляющими коммерческую тайну, становятся коммерческой тайной с момента появления этих результатов.  9.4. Все сведения, составляющие в соответствии с настоящим Договором коммерческую тайну и ставшие известными Исполнителю в результате общения с Заказчиком, являются конфиденциальными, и Исполнитель берет на себя обязательства не разглашать их.  9.5. Исполнитель обязуется защищать сведения, составляющие коммерческую тайну Заказчика и ставшие известными ему в процессе оказания Услуг по настоящему Договору, от любых посягательств и попыток их обнародовать третьими лицами.  9.6. Исполнитель обязуется использовать сведения, полученные в процессе оказания Услуг по настоящему Договору, лишь в целях оказания Услуг.  9.7. Вся информация, составляющая коммерческую тайну и полученная Сторонами в результате оказания Услуг, в виде писем, электронных писем, отчетов, записей, фотографий, рисунков в материальной или нематериальной форме является собственностью Заказчика и используется лишь в рамках и на условиях настоящего Договора.  9.8. В случае разглашения сведений, составляющих коммерческую тайну по настоящему Договору, Исполнитель обязан возместить все понесенные в результате такого разглашения убытки, размер которых определяется в соответствии с законодательством Республики Кипр;    9.10. Обязательства Сторон по неразглашению и защите коммерческой тайны действуют в течение срока действия настоящего Договора и в течение трех лет с момента его прекращения. | **9. Commercial secrets**  9.1. For the purposes of this Contract, the commercial secret shall mean any information that has actual or potential commercial value due to the fact that it is unknown to third parties, which is not freely available, and for the privacy of which the owner undertakes all possible measures.  9.2. In particular, a trade secret shall be any information about the Customer's contractors and their activities, including names of the contractors, their business structure, financial situation, names of the software products which they prepare for publication; details of the business relationships between the Customer and its contractors, including the information contained in contracts, accounting documents and business correspondence; information about employees, contractors and partners of the Customer; information about the applied technological processes, data management, accounting planning and accounting of the Customer which is not publicly available; plans for sales and marketing campaigns, contact details for the potential customers, with which the Customer is negotiating, information about tenders and competitions in which the Customer participates; software and automation equipment belonging to the Customer; information about the Customer's development strategy, plans of development for certain areas; information about the original methods of management, planning and control systems, including the system for calculation of the staff effectiveness, or the system of balanced key performance indicators of the Customer.  9.3. The results of the Contractor’s work with information which is a commercial secret shall be deemed as commercial secret from the moment when such results emerge.  9.4. All information prepared in compliance with this Contract and which became known to the Contractor as a result of communication with the Customer shall be deemed as confidential, and the Contractor undertakes not to disclose such information.  9.5. The Contractor undertakes to protect the information that constitutes a commercial secret of the Customer and which became known to him in the course of provision of Services under this Contract from any attacks and attempts to publish such information by any third party.  9.6. The Contractor undertakes to use the information obtained in the course of provision of Services under this Contract only for the purposes of provision of Services.  9.7. Any information which constitutes a commercial secret and has been received by the Parties as a result of the provision of Services in the form of letters, emails, reports, records, photos, drawings, both in physical and digital form shall remain the property of the Customer and may only be used for the purposes and in compliance with the terms of this Contract.  9.8. In case of disclosure of information which constitutes a commercial secret under this Contract, the Contractor shall reimburse all losses, incurred as a result of such a disclosure; the amount of such losses shall be determined in compliance with the legislation of the Republic of Cyprus;  9.10. The obligations of the Parties to protect the confidential information and trade secrets shall be valid for the term of this Contract and for three years upon its termination. |
| **10. Прочие условия**  10.1. Стороны обязуются в срок не позднее пяти суток информировать друг друга об изменении банковских реквизитов, юридического адреса, телефонов и т.д.  10.2. Электронная копия платежных документов считается юридически правомочной до получения оригинала.  10.3. Все авторские имущественные права на результаты Услуг, оказанных Исполнителем по настоящему Договору, принадлежат исключительно Заказчику и не могут быть использованы Исполнителем либо третьими лицами без особого на то предварительного письменного согласия Заказчика.  10.4. Заказчик подтверждает, что он обладает всеми необходимыми правами для передачи материалов (объектов авторского права) Исполнителю в целях исполнения настоящего договора, и гарантирует, что условия настоящего Договора не ущемляют права соответствующих правообладателей. | **10. Other terms and conditions**  10.1. The Parties undertake to inform each other about any changes of bank details, legal addresses, phone, etc. within a period five days from the moment when such changes took place.  10.2. An electronic copy of the payment documents shall be available before the original is received.  10.3. All copyrights for the results of the Services rendered by the Contractor under this Contract shall belong exclusively to the Customer; they may not be used by the Contractor or by any third party without a written consent from the Customer.  10.4. The Customer acknowledges that he is fully and legally entitled to transfer materials, which are subject to copyright, to the Contractor for the execution of this Contract, and will ensure that the terms of this Contract do not infringe the rights of their respective owners. |
| **11. Заключительные положения**  11.1. Все сообщения и уведомления, направляемые в соответствии с настоящим Договором или в связи с ним, должны направляться адресату в письменном виде, а также могут передаваться с помощью средств электронной связи и по электронной почте.  11.2. Сообщения, уведомления, переданные по средствам электронной связи, по электронной почте, имеют юридическую силу, при условии наличия реквизитов, без сомнения подтверждающих адресанта и выраженное в них его волеизъявление.  11.3. Все приложения и дополнительные соглашения к настоящему Договору вступают в силу (становятся обязательными для Сторон) и являются неотъемлемой частью настоящего Договора с момента подписания их полномочными представителями Сторон.  11.4. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках. В случае каких-либо несоответствий английского и русского текстов, преимущество имеет английская версия договора. У каждой из Сторон находится один экземпляр настоящего Договора.  11.5. Во всем остальном, что не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Кипр. | **11. Final provisions**  11.1. All communications and notifications made in compliance with this Contract or in connection with it shall be sent to the addressee in writing; they also may be sent by electronic communication means and by email.  11.2. Any messages, notifications, which have been transmitted by means of electronic communication, e-mail, shall be legally binding, if there are details confirming that the sending party expressed his will for their transmission.  11.3. All appendices and any additional agreement to this Contract shall enter into force (become binding upon the Parties) and form an integral part of this Contract from the date of their signing by the authorized representatives of the Parties.  11.4. This Contract is made in two copies both in Russian and English languages. In the event of any inconsistencies in the interpretation of a text written in Russian and in English, the English version of the Contract shall prevail. Each of the Parties shall have one copy of this Contract.  11.5. In all other aspects which have not been stipulated in this Contract the Parties shall comply with the effective legislation of the Republic of Cyprus. |
| **АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН**  **Заказчик:**  email: \_\_\_\_\_\_  **Исполнитель:**  email: \_\_\_\_\_\_ | **ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES**  **Customer:**  \_\_\_\_\_\_  Address: \_\_\_\_\_\_  Bank:  \_\_\_\_\_\_  SWIFT: \_\_\_\_\_\_  Customer: \_\_\_\_\_\_  Acc. No.: \_\_\_\_\_\_  Corr. Bank: \_\_\_\_\_\_  Cor. Acc. No.: \_\_\_\_\_\_  INN \_\_\_\_\_\_;  BIC: \_\_\_\_\_\_  OKPO: \_\_\_\_\_\_  email: \_\_\_\_\_\_  **Contractor:**  email: \_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_\_ |